

SERVICE CONTRACT	عقد تقديم خدمات
Contract No.: TAZ 4790	عقد رقم : TAZ 4790
<p>This Service Contract entered into as of ..... by and between:</p> <p>1. <b>Mercy Corps</b>, an international non-governmental organization working in Yemen since 2010. The organization implements a range of humanitarian programs including water, sanitation, hygiene, food security, livelihood development, child protection, and market and micro business development. ("Mercy Corps") and,</p> <p>2. ...., having its principal Address in ....., Yemen Represented by <b>The General manager</b> E-mail : Known as ("Contractor"), the agreement is as follows:</p>	<p>تم إبرام عقد تقديم الخدمات هذا في تاريخ.....م بين كلا من الأطراف التالية :</p> <p>(1) <b>منظمة مرسى كور</b> وهي منظمة دولية غير حكومية تعمل في اليمن منذ العام 2010 م . تنفذ منظمة مرسى كور سلسلة من البرامج الإنسانية في مجالات المياه والصرف الصحي والتوعية والأمن الغذائي وتطوير سبل المعيشة وحماية الطفل ، وكذا برامج التطوير الاقتصادي والتمكين للأعمال الصغيرة. والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية بالمنظمة و</p> <p>(2) ..... ، صنعاء ، اليمن ويمثله السيد/ ..... المدير العام بريد الإلكتروني: يشار إليه/ها بالمتعاقد حيث تم الاتفاق على الآتي:</p>
<p><b>1. Defined Terms.</b> Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule I</u> attached hereto: Authorized Representative, Payment Terms, Services and SOW. "Contract" means this Service Contract as amended, modified or supplemented from time to time taken together with its Schedules. Additional terms may be defined throughout this Contract.</p>	<p>(1) <b>المصطلحات والمسميات المعرفة:</b> يكون لكل مصطلح أو تعبير المعنى والقصد المذكور في الجدول (1) المرفق لهذا العقد، وهذه المفردات هي: الممثل المعتمد شروط وأحكام التسديد والخدمات و بيان الأعمال / المهام ويقصد "بالعقد"، عقد الخدمات الحالي ، في أي حالة كان سواء بصيغته المعدلة أو عند أحداث أي تغيير عليه أو في حال انه يتم استكماله بين الفينة والأخرى، مع الجداول المرفقة به، وقد يجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذه الاتفاقية . وقد يجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذا العقد .</p>
<p><b>2. Delivery of Services.</b></p> <p>a. From time to time during the term of this Contract, Mercy Corps may desire to request the service from service provider at the Specifications and Prices specified in this Contract. Should Mercy Corps desire to purchase goods from Supplier, Mercy Corps' Authorized Representative will issue <b>Task Orders</b> substantially in the form attached hereto as <u>Exhibit A</u> (each, a "<b>TASK ORDER - FIXED PRICE</b>" or "<b>TO</b>"). Supplier must notify Mercy Corps within three business days if it rejects a Task Order or requires changes to a Task Order</p> <p>b. Contractor will perform the Services, and Mercy Corps will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions and within the Performance Period set forth in this Contract and the Statement of Services.</p> <p>c. Duration Term of the Agreement shall be for [.....] and shall be effective for unless terminated earlier in accordance with the provisions herein (the "Termination Date") or until the completion of the agreed service prior to the end of the</p>	<p>(2) <b>تقديم الخدمات :</b></p> <p>(أ) منظمة مرسى كوريس بين الحين و الآخر خلال فترة سريان هذه العقد، في السلعة من مزود الخدمة بحسب المواصفات والأسعار المحددة في هذه العقد، وعليه ففي حال أن رغبت المنظمة بشراء السلع من المورد، يجب على ممثلها المعتمد إصدار امر مهام وذلك باستخدام استمارة <b>أمر المهام</b> والمرفق بهذه الاتفاقية كملحق (أ) ) والذي يشار إليه (نموذج <b>أمر التكلفة بالمهام - خاص بالسعر الثابت</b>)، كما يجب على المورد إشعار المنظمة خلال فترة ثلاثة أيام عمل في حال أنه تم رفض أمر المهام أو أنه يجب إجراء أي تغيير على أمر المهام.</p> <p>(ب) يقوم المتعاقد بتقديم الخدمات، في حين تقوم المنظمة بالدفع مقابل تلك الخدمات وفقاً للشروط و الأحكام المنصوص عليها في هذا العقد خلال فترة التنفيذ المنصوص عليها في هذا العقد و بيان الخدمات .</p> <p>(ت) مدة العقد :</p> <p>مدة سريان العقد: [.....] وتظل سارية المفعول لمدة شهر واحد مالم يتم إنهاء العقد مبكراً طبقاً لأحكام هذا العقد الموضحة أدناه " تاريخ انتهاء العقد " ، أو الى حين استكمال تنفيذ الخدمة</p>

<p>[.....]. It shall end on the expiry date herein with no need for a termination notice.</p> <p>The contract value shall not exceed amount of (.... YER) .....YER, the payment will be paid based on the delivered invoices</p> <p><b>And this depends on how Mercy Corps use the service. It's not necessary to use all this contract value but this value is the limit to be used through this contract.</b></p>	<p>المتفق عليها قبل [.....] مالم فتعتبر منتهية في تاريخ انتهاء العقد الموضح ادناه بدون الحاجة الى اشعار.</p> <p>قيمة هذا العقد محددة بمبلغ لا يزيد عن [..... ريال يمني]، ..... ريال يمني. بحيث سيتم دفع المبالغ بحسب الفواتير المستلمة.</p> <p>ليس بالضرورة استخدام كافة مبلغ العقد ولاكن هذا المبلغ يعتبر اقصى مبلغ يمكن استخدامه من خلال هذا العقد.</p>
<p>d. Contractor will perform all Services through the services of Contractor's employees. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps without Mercy Corps' prior written consent. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in Schedule I is a material part of the bargain. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to this Contract specifying the change. Mercy Corps may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.</p>	<p>ث) يعمل المتعاقد على تقديم الخدمات من خلال استخدامه لموظفيه ولا يجوز له إكمال مهمة تقديم الخدمات للغير أو التعاقد من الباطن لتقديم أي من الخدمات التي يتم توفيرها للمنظمة من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة بذلك من المنظمة، كما أن المتعاقد يوافق على إشراك أشخاص معينين (إن وجدوا) وهم ما تم وصفهم بالموظفين الرئيسيين في الجدول (1) والذي يعد جزء جوهري من هذه المهمة، و يلتزم المتعاقد بعدم تغيير الموظفين الرئيسيين دون توجيه إشعار مسبق للمنظمة وعمل التعديل اللازم على الشروط والأحكام الإضافية التي تحدد نوع التعديل أو التغيير في حين بحق للمنظمة رفض عملية استبدال الموظفين من خلال ممارسة سلطاتها التقديرية .</p>
<p><b>3. Compliance with SOW and Changes to the SOW.</b> Services will be provided strictly in accordance with the SOW. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps' prior written consent; provided that Mercy Corps may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under the SOW by written notice to Contractor specifying the changes. Unless mutually agreed, change to the SOW by Mercy Corps does not apply to change Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the SOW or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.</p>	<p><b>3) الالتزام ببيان الأعمال / المهام وأي تغييرات عليها:</b> يتم تقديم الخدمات وبدقة بموجب ما ينص عليه كل بيان من بيانات الأعمال ، ولا يسمح بإحداث أي إحلال أو تغيير أو استبدال لها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من المنظمة بذلك، كما أنه يجوز للمنظمة القيام بتعليق أو توقيف أداء المتعاقد أو زيادة نطاق إداء المتعاقد بموجب بيان الأعمال من خلال توجيه إشعار كتابي إلى المتعاقد يتم التحديد فيها ماهية التغييرات. ما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك، أن إحداث تغيير على بيان الأعمال من جانب المنظمة لا ينطبق على الخدمات التي تم تقديمها في الوقت المحدد وتسليمها بشكل كامل قبل تاريخ التغيير، وفي حال أن أي تغيير يتسبب في حدوث زيادة أو نقص في تكلفة تقديم الخدمات أو الوقت اللازم لقيام المتعاقد بذلك، فيجوز عمل تسوية منصفة في بيان الأعمال أو في شروط التسديد أو كليهما إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في أمر التعديل أو التغيير .</p>
<p><b>4.Invoicing and Payment.</b> a. Contractor will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Statement of Services (Schedule I). Final invoices must be submitted within 10 days of the end date of the Contract. Contractor recognizes that in many cases Mercy Corps' donor will not reimburse Mercy Corps for invoices submitted beyond 10 days after the termination of a contract and therefore Mercy Corps will have no obligation to pay any portion of invoices received more than 10 days after the end date of the Contract. Each invoice will include (i) the Contract Number;</p>	<p><b>4) عملية الفوترة و طريقة التسديد :</b> أ) يجب على المتعاقد تقديم الفواتير للمنظمة بحسب ما تنص عليه جداول الفوترة وشروط واحكام الفوترة المنصوص عليها في بيان الخدمات ( الجدول 1) و يجب تقديم الفواتير خلال فترة 10 ايام من تاريخ انتهاء العقد، حيث يجب على المتعاقد ادراك أن الجهات المانحة التي تمول المنظمة لن تدفع لفواتير تم تقديمها بعد 10 ايام من انتهاء العقد، وعليه فلن تكون المنظمة ملزمة بدفع أي بند من بنود الفاتورة تم إستلامه بعد مرور أكثر من 10 يوما من تاريخ انتهاء العقد، وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الاتي: (1) رقم العقد (2) اسم المتعاقد وعنوانه، (3) وصف للخدمات المقدمة (4) تاريخ تقديمها (5) حساب السعر بناء على شروط التسديد (6) جميع المعلومات الضرورية والمعتولة التي قد تطلبها المنظمة، ولن تعد</p>

<p>(ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v) a pricing calculation based on the payment terms, and (vi) such other information as Mercy Corps may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms (see Schedule I). If Mercy Corps determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Statement of Services, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps' receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services.</p>	<p>الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقاً لما تنص عليه شروط التسديد ( أنظر الجدول (1) وفي حال أن قررت المنظمة أن الخدمات التي تم تقديم الفاتورة بخصوصها، لم يتم تقديمها بحسب ما تنص عليه بيان الخدمات، فيحق لها الاعتراض على الفاتورة من خلال توجيه إشعار للمتعاقد بهذا الاعتراض بعد استلامها لفاتورة المتعاقد، حيث يجب إيضاح وتحديد الخدمات التي تم الاعتراض عليها مشفوعاً بالأسباب لهذا الاعتراض، وفي حال قبول الطرفين للاعتراض على الفاتورة، فعليهما إبرام اتفاق مكتوب بذلك يتضمن الخطوات المطلوبة اتخاذها من جانب المتعاقد لضمان تقديم الخدمات المتنازع عليها بشكل كامل بحسب ما تنص عليه الشروط الإضافية، وتحديد الوقت المطلوب لإنجاز تلك الخدمات.</p>
<p>b. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.</p>	<p>ب) ما لم ينص خلاف ذلك في الشروط الإضافية فإن المنظمة تلتزم بالتسديد كل فاتورة على حدة ( أو فاتورة معدلة بحسب تسوية ناتجة عن اعتراض لبعض بنودها) خلال فترة 30 يوماً وفقاً لشروط التسديد وذلك بعد (1) استلام الفاتورة من المتعاقد أو (2) الوصول إلى حل للمواد أو البنود التي تم توضيحها في الأشعار الخاص بالاعتراض على الفاتورة.</p>
<p>c. Mercy Corps may off-set any amount it owes Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps.</p>	<p>ج) يحق للمنظمة خصم المبالغ المستحقة للمتعاقد مقابل أي مبلغ في ذمة المتعاقد لها</p>
<p><b>5. Taxes, Duties and Expenses.</b></p>	<p><b>5) الضرائب والرسوم والنفقات:</b></p>
<p>a. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Contractor an official notice for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. In any case, Contractor shall be committed to abide by all applicable tax laws, shall have a valid tax card and pay all taxes and relevant fees in accordance with this agreement.</p>	<p>أ) ما لم ينص خلاف ذلك في بيان الخدمات فإن المتعاقد هو من يتحمل مسؤولية تسديد كافة النفقات التي تكبدها حيال تقديم الخدمات بموجب هذه الاتفاقية بالإضافة إلى كافة الضرائب والرسوم وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يختص بتقديم الخدمات، وإذا ما تطلب القانون من المنظمة خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة للمتعاقد، فيحق للمنظمة القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم المنظمة بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمتعاقد، وستعمل المنظمة قصارى جهدها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون . وعلى كل حال يلتزم المتعاقد بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.</p>
<p>b. In the event Statement of Services does allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be reasonable and included in the scope of allowable expenses stated in Schedule I and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary</p>	<p>ب) في حال أن بيان الخدمات يسمح بتسديد المتعاقد لما تكبده من نفقات فيجب أن تكون تلك النفقات معقولة ويتم تدوينها كنفقات مسموح بها وذكرها في الجدول (1)، وتوثيقها في إيصال استلام أو أي وثائق أخرى مقبولة لدى المنظمة وضرورية لها حتى تتمكن من تحديد أن تلك التكاليف صحيحة وتم تكبدها بالفعل .</p>

for Mercy Corps to determine the costs were reasonable and properly incurred.	
<b>6. Representations, Warranties and Additional Covenants.</b> The Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows.	<b>6) الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية :</b> يقر ويضمن المتعاقد للمنظمة ويتعهد لها بالاتي :
a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.	أ) أن المتعاقد لديه كامل الصلاحية و الحق في الدخول وأبرام هذا العقد و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المتعاقد وأي طرف ثالث .
b. Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with the SOW.	ب) أن المتعاقد يمتلك المهارات الضرورية لتقديم الخدمات بموجب ما ينص عليه بيان الاعمال .
c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services. Performance by Contractor of its obligations under this Contract will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.	ج) أن لدى المتعاقد كافة التراخيص والرخص الحكومية الضرورية لتقديم الخدمات، كما أن تنفيذ المتعاقد لالتزاماته بموجب هذا الاتفاق لن يتسبب في انتهاك أي براءة اختراع لطرف ثالث أو علاماته التجارية أو حقوق النشر أو أسرارته التجارية أو غيرها من حقوق الملكية .
d. Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.	د) يلتزم المتعاقد بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته بموجب هذا العقد .
e. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury ( <a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a> ) or the United Nations Security designation list: ( <a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a> )	هـ) لم يكن قد أنخرط المتعاقد أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الاشخاص/الجهات الخاضعين للإدراج الخاص بالأشخاص المجردة أموالهم في قائمة وزارة الخزانة الأمريكية ( <a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a> ) أو أولئك الذين في قائمة مجلس الأمن للأمم المتحدة ( <a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a> )
f. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.	و) يلتزم المتعاقد وكذا موظفيه بالامتثال بجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أيا كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلا عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الممارسات الأجنبية الفاسدة في الولايات المتحدة وقانون محاربة الرشوة في المملكة المتحدة، كما انه لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من المنظمة أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من المنظمة أو بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من المنظمة أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، هذا العقد .
g. Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the	ز) لا يملك المتعاقد أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي المنظمة أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقوم بأي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو



award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.	القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة التي تنتهجها المنظمة .
h. Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.	ح) أن المتعاقد غير مملوك لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي المنظمة أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المتعاقد الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم المنظمة بالسماح بها كتابياً .
i. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.	ط) لم ولن ينخرط المتعاقد في أي من التصرفات أو المشاركة فيها، وهي: أ) الاتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقوع الاتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و ب) الاتجار في الأعمال الجنسية و ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .
j. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.	ي) لا يعد المتعاقد محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع لممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .
k. The Contractor is required to purchase its own comprehensive insurance coverage, including equipment and employees. Insurance shall cover any incident including any claim of any third party. Mercy Corps shall not be held accountable for any damage.	ك) يلتزم المتعاقد بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبات من أي طرف ثالث، ولا تتحمل المنظمة أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر .
<b>7. Independent Contractor.</b> The parties intend to be independent Contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent nor shall partner of the other party Contractor not be deemed as an employee of Mercy Corps.	<b>7) استقلالية التعاقد:</b> يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدين مستقلين، حيث يتحمل المتعاقد المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم الخدمات والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكاً أو وكيلاً للطرف الآخر، ولا يعتبر موظف أو عامل لدى المنظمة.
<b>8. Work Product and Intellectual Property Rights.</b>	<b>8) حقوق منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية .</b>
a. "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Contractor creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any SOW under this Contract, (b) that results from or arises out of any services performed by Contractor for Mercy Corps, (c) for which Contractor used equipment, supplies, facilities or trade secret information of Mercy Corps in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of Mercy Corps; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.	أ) "منتج العمل": يقصد بهذا أي وكافة الأمور المتعلقة أ) بالملكية الفكرية وحقوق الملكية الفكرية وملكية المواد التي ينتجها المتعاقد والملكية الشخصية للملحمة وغيرها من المنتجات التي يعملها أو يقوم بها المتعاقد أو يجهزها أو يصنعها سواء كان ذلك بمفرده أو بالاشتراك مع شخص أو اشخاص الآخرين أ) تلك التي لها علاقة بأي بيان من بيانات الأعمال / المهام أو ب) تلك التي يتكون نتاج أو تنشأ بسبب الخدمات التي يقدمها المتعاقد للمنظمة أو ج) تلك التي يستخدم المتعاقد فيها المعدات أو اللوازم أو المرافق أو المعلومات السرية التجارية التابعة للمنظمة بغرض عمل منتج العمل كهذا، أو د) التي يتم عملها أو إنتاجها أو استخلاصها من أي ملكية فكرية أو حقوق ملكية فكرية أو مواد أو ممتلكات شخصية لملحمة أو غيرها من أصول منظمة مرسى كور، و 2) أي مواد قد تحتوي على أو تشير إلى كلما سبق ذكره أو تجسده أو ترمز إليه أو تفصح عن أي من ذلك أو تكون انعكاس له .
b. Mercy Corps will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that	ب) تعد منظمة مرسى كور المالك الحصري لكافة منتجات العمل التي ينتجها المتعاقد، وإلى الحد الذي تسمح به القوانين النافذة، فإن كافة

<p>consists of subject matter of U.S. or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. Contractor will not provide Work Product to any person other than employees or agents of Mercy Corps. Contractor will hold all Work Product in trust for Mercy Corps. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of Mercy Corps and subject to the provisions of Section 9.</p>	<p>منتجات العمل التي تحتوي على أي موضوع له علاقة بقوانين حقوق الطبع سواء المعمول بها في الولايات المتحدة الأمريكية أو أي دولة أخرى، تعد "كمصنفات أو أعمال للتأجير" وفقا لنصوص قوانين حقوق الطبع والنشر السارية، بحيث لا يحق للمتعاقد منح أو تقديم أي "منتج عمل" لأي شخص آخر ما عدا موظفي المنظمة أو وكلائها، ويجب على المتعاقد الاحتفاظ بجميع منتجات العمل كأمانة للمنظمة، ويصنف كل منتج عمل، كنوع من المعلومات السرية التابعة للمنظمة بحيث يخضع ذلك لأحكام الجزء رقم (9) أو المادة رقم (11) من هذه الاتفاقية .</p>
<p>c. Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Contract.</p>	<p>ج) يجب على المتعاقد وعلى الفور الإفصاح خطيا للمنظمة عن كافة منتجات العمل الذي يقوم بها المتعاقد، سواء كان ذلك بمفرده أو بالاشتراك مع أشخاص آخرين خلال عملية تنفيذ وأداء التزاماته بموجب هذا الاتفاق .</p>
<p>d. Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.</p>	<p>د) يوافق المتعاقد أنه يتنازل للمنظمة وبشكل قطعي (1) عن حقوق الملكية وحقوق الملكية والمنافع التي ينتج عن جميع منتجات العمل و (2) جميع الحقوق والتعويضات ذات الصلة و (3) جميع المطالبات ( المتعلقة بأي أضرار أو غيرها من الأمور ) والدوافع وراء القيام بأي عمل فيما يخص منتجات العمل .</p>
<p>e. Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".</p>	<p>هـ) يوافق المتعاقد على التنازل بشكل قطعي عن أي حقوق أدبية وعدم التأكيد على أي من هذه الحقوق والتي قد تظهر في أي مكان من العالم وذلك فيما يخص أي منتج عمل أو يرتبط به، بما في ذلك المطالبات بالتعويضات عن الأضرار أو أي تعويضات أخرى، ويقصد " بالحقوق المعنوية أو الأدبية" كافة الحقوق المتعلقة بحقوق التأليف أو المطالبة بها و الاعتراض على أي تحريف أو تغيير أو تعديل أو أي إجراء مسيء فيما يتعلق بأي عمل ما، سواء كان هذا الإجراء من شأنه أن يضر بسمعة المؤلف أو لم يضر أو ضياع أي حقوق مشابهة تكفلها أي قوانين أو تشريعات عامة لأي بلد في العالم أو أي معاهدات بغض النظر عما إذا كان ذلك الحق ذو طابع حصري أو يشار إليه "بالحق المعنوي أو الأدبي" بشكل عام .</p>
<p><b>9. Confidentiality.</b> Contractor will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Contractor that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Contractor will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Contractor.</p>	<p><b>9) سرية المعلومات:</b> يلتزم المتعاقد مع كل موظف من موظفيه وغيرهم ممن لديه علاقة بتنفيذ التزاماته بموجب هذا الاتفاق بالمحافظة على سرية: (1) أي معلومات تقدمها المنظمة له والتي تحددها المنظمة على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذا الاتفاق و(3) أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات المنظمة وممارساتها، وعلى المتعاقد إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له المنظمة عند طلب ذلك منه .</p>
<p><b>10. Indemnification.</b> Contractor will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any</p>	<p><b>10) التعويضات :</b> يلتزم المتعاقد بتعويض المنظمة وأي من موظفيها وضباطها ومديريها وممثليها ووكلائها ( والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض ) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات و بالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو تلك الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة ، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف</p>

Indemnity by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnity, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnity.	أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث أو المتعاقد أو لأسباب قد تكون ناشئة عن هذه الاتفاقية أو لها علاقة بها، أو نتيجة إخفاق المتعاقد بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية أو أي إخلال قد يقوم به المتعاقد لأي من تعهداته وضمناته بحسب ما تنص عليه هذه الاتفاقية، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات، أو أضرار أو التزامات مالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعه لأي من مستحقي التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد .
<b>11. Termination.</b> This Contract may be terminated under the following circumstances:	<b>11) فسخ الاتفاق:</b> يجوز فسخ هذا العقد في الحالات التالية :
a. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;	أ) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .
b. by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in Schedule I has expired;	ب) من أي من الطرفين دون إبداء أي سبب بموجب توجيه إشعار كتابي للطرف الآخر وبعد انتهاء فترة إشعار الفسخ بحسب ما تم تحديده في الجدول ( 1 ).
c. by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under this Contract;	ج) من جانب المنظمة وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والداعمة للمنظمة تسحب تمويلاتها التي تستخدمها المنظمة في تسديد المتعاقد بحسب ما ينص عليه هذا العقد .
d. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 5 days prior notice of such breach;	د) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الآخر لشروط هذا العقد وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 5 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاك .
e. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or	هـ) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغييرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ بالإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد ؛ أو
f. by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.	و) من جانب المنظمة فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت و بحسب تقديرها الخاص أن المتعاقد قد اخل أو ينتهك أي من ضماناته أو تعهداته أو ما أقر به من الأمور في هذا العقد، وفي أي حالة من تلك الحالات فيحق للمنظمة حجز أي مبالغ مستحقة للمتعاقد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .
In the event of termination due to Contractor's breach of this Contract or by Contractor for Contractor's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps' breach of this Contract, by Mercy Corps for Mercy Corps' convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.	في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك المتعاقد أو أن المتعاقد قام بالفسخ من دون إبداء أي سبب، فلن تكون المنظمة ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، أما في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك المنظمة أو أنها قامت بالفسخ نظرا لأمر يتناسب معها أو نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة أو نتيجة لفقدان أي تمويل مالي، فإن المنظمة ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل ما تم القيام به من أعمال بحسب ما تم إنجازها والنفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها المتعاقد قبل الفسخ، إلا أن المنظمة لن تدفع للمتعاقد مقابل أي نفقات تكبدها تحسبا لاحتمال حصول أي فسخ الاتفاقية أو تعليق العمل بها .
<b>12. Dispute Resolution.</b>	<b>12) فض النزاعات .</b>

<p>The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by Mercy Corps. Contractor shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by Mercy Corps shall be binding and final.</p> <p>Mercy Corps shall have the right to interpret and/or explain any provision of this Agreement and any annexed document.</p>	<p>توافق الأطراف في السعي على تسوية أي نزاع ينشأ بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء المتعاقد الفرصة لتقديم بينة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفه. يعتبر أي قرار من المنظمة ملزماً ونهائياً.</p> <p>المنظمة هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها .</p>
<p><b>13. Access to Books and Records.</b></p> <p>Mercy Corps, its donors (if possible) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the Contract.</p>	<p><b>13 الوصول إلى الدفاتر والسجلات:</b></p> <p>يحق للمنظمة ولجهات المانحة ( أن امكن ذلك) وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول للسجلات والدفاتر والاوراق والوثائق الخاصة بالمتعاقد والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذا العقد وذلك بغرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها وعمل نسخ منها وذلك لمدة تصل الى سبع سنوات بعد الانتهاء آخر أمر شراء تصدره المنظمة بموجب هذا العقد .</p>
<p><b>14. Additional Donor Terms and Conditions.</b></p> <p>The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail.</p>	<p><b>14 الشروط والأحكام الإضافية الخاصة بالجهات المانحة:</b></p> <p>يتم تضمين شروط المانحين (إن وجدت) في هذا الاتفاق والإشارة إليها حيث أنها تعد ملزمة بشكل كامل للمتعاقد والمنظمة، وفي حالة وجود أي تعارض بين شروط الجهات المانحة وأي من أحكام هذا الاتفاق الأخرى أو أي وثيقة أخرى تم إبرامها فيما بين المتعاقد والمنظمة، فيتم العمل بموجب ما تنص عليه شروط الجهات المانحة .</p>
<p><b>15. Miscellaneous.</b></p>	<p><b>15 أحكام متنوعة :</b></p>
<p>a. This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Yemen.</p>	<p>أ) تحكم وبخضع هذا العقد وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذا العقد بموجب ما تنص عليه قوانين الجمهورية اليمنية ويتم تفسيره وفقاً لذلك .</p>
<p>b. No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Contract.</p>	<p>ب) لا يجوز التنازل أو التخلي عن أي حق من الحقوق المكفولة بهذا العقد أو أي التزام تفرضه ( بما في ذلك حقوق الحصول على الاموال النقدية المستحقة) من دون الحصول على الموافقة المسبقة والخطية من منظمة مرسى كور حيث أن أي تنازل من دون تلك الموافقة يكون في حكم الباطل ويجوز للمنظمة التنازل أو التخلي عن حقوقها بموجب هذا العقد .</p>
<p>c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).</p>	<p>ت) يجب توجيه جميع الإشعارات المنصوص عليها في هذا الاتفاق، كتابياً ويتم تسليمها إما يدوياً أو عن طريق خدمة البريد السريع ليلاً أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في الجدول (1) ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعلياً إلا أن الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم).</p>
<p>d. Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract.</p>	<p>ث) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء المتعاقد بكل التزام من التزاماته بموجب هذا الاتفاق .</p>
<p>e. If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.</p>	<p>ج) في حال بطلان أي من أحكام هذا العقد أو عدم سريانه أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فإن عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذا العقد ونفاذيتها .</p>



f. Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.	ح) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذا العقد لا يجوز تعديلها أو أحداث أي تغيير عليها من دول إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المتعاقدين كما أن هذا العقد يشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد كما أنه يحل مكان جميع ما سبق من اتفاقات أو تفاهات فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ، سواء كان ذلك شفهيًا أو كتابيًا .
g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps.	خ) إن إخفاق المنظمة أو تأخرها عن ممارسة حقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات بحسب ما هو منصوص عليه في هذا العقد لا يفسر على أنه تنازل عن ذلك وعدم ممارستها سواء بشكل جزئي لحقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات جزئية، لا يحرمها من ممارسة ذلك مستقبليًا أو من ممارسة ذلك نهائياً، كما أن الحقوق والمعالجات التي ينص عليها هذا الاتفاق تعد تراكمية وبالتالي فإنها لا تقتصر على أي ممارسة حق واحد من الحقوق أو صلاحية واحدة من الصلاحية أو الامتيازات أو المعالجات التي قد تكون متاحة للمنظمة .
h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation of expiration of this Contract.	د) تظل الأحكام والشروط الخاصة بالضمانات والتعهدات وحل النزاعات وسرية المعلومات والحصول على التعويضات المدونة في هذا الاتفاق سارية المفعول حتى بعد فسخه أو انتهاء مدة سريانه .
i. Any right or claim for the contractor with regards to this agreement shall end by its expiry date and a maximum of more than 10 days from the expiry date or the date of complete delivery, whichever is earlier, Mercy Corps will not accept any claim later on.	ذ) ينتهي أي حق أو مطالبة للمتعاقد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد أقصى بمرور 10 أيام من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المتعاقد عليه ايهما اسبق، ولن تقبل المنظمة أي مطالبة تأتي بعدها.
In Witness Whereof, this Service Contract has been duly executed as of the date first written above.	وإشهاداً على ذلك، تم توقيع عقد الخدمات ويدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه .

MERCY CORPS Representative:	عن منظمة ميرسي كورس:
Name: _	الاسم :
Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع :
Stamp:	الختم:
Financial Review:	المراجعة المالية:
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
The consultant	الاستشاري
Name:	الاسم :
Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:

Contract Annexes :	مرفقات العقد :
	المرفق أ : نموذج أمر التكاليف بالمهام – خاص بالسعر الثابت

Annex A: <b>FORM TASK ORDER - FIXED PRICE</b> Annex B: <b>Additional Terms Schedule</b> Annex D: <b>Donor Terms Schedule</b>	المرفق ب : الشروط الإضافية الجدول 1 المرفق ج : شروط المانع الجدول
--	--

<b>Annex A FORM TASK ORDER - FIXED PRICE</b>		الملحق أ نموذج أمر التكلفة بالمهام – خاص بالسعر الثابت		
<b>Task Order No. TAZ xxx</b>		أمر التكلفة بالمهام رقم: TAZ xxx		
<b>1. Contractor: xxxxxx.</b>		<b>(1) اسم المتعاقد: XXXXX.</b>		
<b>2. Service Contract No.: TAZ 4790</b>		<b>(2) عقد تنفيذ أعمال رقم: TAZ 4790</b>		
<b>3. Statement of Work (the “SOW”):</b> In accordance with the terms of the above-referenced <b>Service Contract</b> , Contractor agrees to perform the following services in the following manner:		<b>(3) بيان الأعمال / المهام:</b> يوافق المتعاقد بناء على الشروط والأحكام المذكورة في عقد تنفيذ أعمال المشار إليها أعلاه، على تقديم وأداء الخدمات أدناه وعلى النحو التالي:		
a. Task Order and Scope of Work: <b>Providing and supply drinkable water trucking services by refilling MC xx water tanks as per attached distribution list in xxx district – Taiz Governorate with total capacity of xxxxxx liters per day for xx Days with final total liters of xxxxxx LTRs between 100 XX 2020 and 00 XXX 2020</b>		<p>(أ) أمر التكلفة بالمهام الخاص بنطاق الأعمال: [توفير وتزويد خدمات نقل المياه الصالحة للشرب عن طريق إعادة تعبئة xx خزان مياه لمركبي كور وفقاً لقائمة التوزيع المرفقة في مديرية xxx - محافظة تعز بطاقة إجمالية تبلغ xxx لتر يومياً لمدة xx يوم بإجمالي نهائي يبلغ xxx لتر بين الفترة من 00 XX 2020م إلى 00 XX 2020م].</p>		
<b>4. Performance Period:</b> This Task Order shall have an effective date of 00 XXX 2020 and, unless earlier terminated in accordance with <b>Termination</b> Section of the Contract, expiration date of 00 XXX 2020. The individual due dates of each deliverable are as follows:		<b>(4) فترة الإنجاز :</b> يكون أمر التكلفة بالمهام ساري المفعول من تاريخ (00 XXX 2020م) ما لم يتم إلغاؤه بشكل مبكر بموجب ما تنص عليه مادة الفسخ في العقد من هذه الاتفاقية، ويكون تاريخ انتهائه في (00 XXX 2020م) ، و أما تواريخ أو مواعيد إنجاز كل مخرج على حدة فإنها كما يلي:		
Deliverable #	Deliverable Description	Deliverable Due Date		
xxxxxxx LTR	Providing drinkable water trucking services by refilling xx water tanks points with total capacity of xxxx liters per day for (xx days), As per attached distribution list, SoW	00 XXX 2020 to 00 XXX 2020		
<p>MC Might increase or decrease the number of LTRs requested by an order through email from the authorized staff initially mentioned in the Service Contract or <b>another Task Order(s)</b></p> <p>منظمة ميرسي كور قد تقوم بزيادة أو نقص عدد اللترات المطلوبة بأمر رسمي عبر الأيميل من قبل الأشخاص المخولين بذلك والمذكورة اسمائهم في عقد تقديم الخدمة أو عبر امر المهام اخر</p>				
<b>5. Price:</b> This is a fixed price Task Order. Mercy Corps agrees to pay Contractor no more than [xxxxx YER] for services rendered under this Task Order. Payment for deliverables will be made according to the schedule below		<p><b>(5) السعر:</b> بعد هذا سعر ثابت لأمر التكلفة بالمهام، حيث توافق المنظمة على تسديد المتعاقد مبلغ لا يزيد عن [XXXX ريال يمني] وذلك للخدمات التي يتم تقديمها بحسب أمر التكلفة بالمهام هذا، وسيتم التسديد مقابل المخرجات بحسب الجدول أدناه: ]</p>		
Deliverable #	Deliverable Description	Deliverable Unit Price	Deliverable total Price	Final Total Price

xxxxxxx LTR	Providing drinkable water trucking services by refilling xx water tanks points with total capacity of xxxx liters per day for (xx days), As per attached distribution list, SoW	XXX per LTR	XXXX YER	XXXX YER
<p>MC Might increase or decrease the number of LTRs requested by an order through email from the authorized staff initially mentioned in the Service Contract or <b>another Task Order(s)</b></p> <p>منظمة ميرسي كور قد تقوم بزيادة او نقص عدد اللترات المطلوبة بأمر رسمي عبر الأيميل من قبل الأشخاص المخولين بذلك والمذكورة اسمائهم في عقد تقديم الخدمة او عبر امر المهام اخر</p>				
IN WITNESS WHEREOF, this Task Order has been duly executed by the parties' Authorized Representatives as of the date written below.		وإشهادا على ذلك، قام ممثلي الطرفين المخولين بتنفيذ أمر التكيف بالمهام في التاريخ المدون ادناه:		
<b>DATED:</b> _____				
<b>MERCY CORPS</b>		<b>عن منظمة المنظمة :</b>		
By:		التوقيع :		
Name:		الاسم :		
Title:		المنصب :		
<b>Financial Review :</b>		<b>المراجعة المالية :</b>		
By:		التوقيع :		
Name:		الاسم :		
Title:		المنصب :		
<b>CONTRACTOR</b>		<b>عن: المتعاقد</b>		
_____				
By:		التوقيع :		
Name:		الاسم :		
Title:		المنصب :		

Annex B: Schedule I: Additional Terms		المرفق : ب الجدول (1): الشروط والاحكام الاضافية			
Statement of Services – Fixed Price		بيان الخدمات – سعر ثابت			
<b>1. Services and Statement of Work:</b> In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.		<b>1) الخدمات وبيان الأعمال/ المهام :</b> يلتزم المتعاقد بموجب شروط وأحكام هذا الاتفاق على تقديم الخدمات أدناه وعلى النحو التالي .			
a. Background:. <b>Transportation, Shipment and Delivery.</b> Shipment/transportation will be in accordance with the Delivery Terms, Delivery Date, and Delivery Location in Schedule I, and corresponding TOs. Mercy Corps will not be charged for shipping, delivery, loading or unloading costs unless otherwise specified in the Delivery Terms		(أ) <b>خلفية عن الموضوع:</b> <b>عملية النقل والشحن والتسليم:</b> يجب ان تتم عملية النقل / الشحن وفقا لشروط التسليم وتاريخ التسليم ومكان التسليم كما هو محدد في الجدول (1) وأمر المهام ذات الصلة، ولن تتحمل المنظمة أي تكاليف مقابل الشحن أو التسليم أو التحميل أو التفريغ ما لم تنص شروط التسليم خلاف ذلك			
b. Scope of Work: <b>See the Annex Scope of work</b> The term “Services” means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the “SOW”).		(ب) <b>نطاق العمل: انظر المرفق وصف العمل</b> يقصد بالمصطلح "الخدمات"، كافة الخدمات، بما في ذلك تسليم جميع المخرجات التي تم توضيحها في هذه الفقرة التي تسمى بنطاق العمل .			
c. The contractor is obliged to provide a correct language output and use language audit if necessary to revise all the contents of the final report. The Contractor shall bear the responsibility of any output in contravention of the above		(ج) يلتزم المتعاقد بتقديم تقرير صحيح لغويا واستخدام مراجع لغوي إن تطلب الأمر لتتقيد جميع محتويات التقرير النهائي. ويتحمل المتعاقد مسؤولية أي مخرج يخالف مذكر أعلاه			
<b>2. Performance Period:</b> The start date of this Contract is ..... and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of ..... The individual due dates of each deliverable are as follows:		(2) <b>فترة الإنجاز :</b> يكون هذا العقد ساري المفعول من بداية تاريخ ..... ما لم يتم إلغاؤه بشكل مبكر بموجب ما تنص عليه المادة أو الجزء رقم (11) من هذا الاتفاق، ويكون تاريخ انتهائه في ..... م ، و أما تواريخ أو مواعيد إنجاز كل مخرج على حدة فإنها كما يلي :			
<b>3.Pricing:</b> This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of ..... YER for Services rendered under this Contract. The entire payment will be according to the service received by mercy corps deliverables to Mercy Corps and the conformation of accepting them by the operations director. Where the unit price of each service is fixed as per the below schedule		(3) <b>السعر:</b> يعد هذا السعر ، قيمة ثابتة للعقد بمبلغ يصل سقفه إلى ..... ريال يمني) للخدمات المقدمة بموجب هذا العقد وسيتم التسديد بحسب الفواتير المستلمة للخدمة المطلوبة المخرجات المذكورة اعلاه لمنظمة ميرسي كورس وتأكيد قبولها من منسق العمليات ، بحيث ان سعر الوحدة يكون ثابت كما موضح في الجدول ادناه			
Maximum Quantity أقصى كمية	Descriptions الوصف	Units الوحدة	Unit Price in YER سعر الوحدة بالريال اليمني	Total Amount in YER اجمالي المبلغ بالريال اليمني	Plus Taxes Amount الضريبة
		لتر LTR			شامل Included
		لتر LTR			شامل Included



<p><b>Invoicing and Payment Terms</b> <i>[Upon completion of the Contract]</i> AND <i>[Upon written acceptance by Mercy Corps of each Services deliverable]</i> the Contractor will submit an Invoice in accordance with unit (3) pricing as specified in the Contract. Mercy Corps will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 15 days of receipt of Contractor's invoice(s) (the "Payment Terms"). Mercy Corps will do the payment to the Contractor on monthly basis (each month) in the following info:</p> <p>Payment method: YER Payment Currency: Bank Name: Bank Address: Account Name: Account No.:</p>	<p>الفوترة و شروط التسديد: يقوم المتعاقد [ عند انتهاء العقد ] و [ بمجرد أن يتم قبول كل مخرج من مخرجات الخدمات المقدمة ] بتقديم الفاتورة بحسب سعر الوحدة المحدد في هذا العقد (3)، في حين تقوم المنظمة بتسديد المبلغ للمتعاقد مقابل جميع المبالغ غير المتنازع عليها أو التي تم الاعتراض عليها وذلك في غضون 15 يوما من تاريخ استلام الفاتورة ( ويشار لهذا الجزء بشروط التسديد )</p> <p>ستقوم منظمة ميرسي كور بالدفع للمتعاقد بشكل شهري ( نهاية كل شهر ) حسب البيانات التالية :</p> <p>طريقة الدفع: عملة الدفع : ريال يمني اسم البنك : عنوان البنك : اسم الحساب: رقم الحساب:</p>
<p><b>Key Personnel:</b> Not Applicable</p>	<p>الموظفون الرئيسيون : غير مطلوب</p>

<p><b>Authorized Representatives and Contact Information:</b></p>	<p>الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم:</p>										
<p><b>Mercy Corps:</b> Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Contract:</p> <p>.....</p>	<p>(أ) منظمة مرسى كور: يحق لموظفي المنظمة المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل على هذا العقد :</p> <p>.....</p>										
<p><b>Contractor:</b> Contractor's authorized representative for all purposes is:</p> <p>.....</p>	<p>(ب) المتعاقد: الممثل الذي حوله المتعاقد لجميع الأغراض هو</p> <p>.....</p>										
<p>Only the following Mercy Corps employees are authorized to order the services, or receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs.</p>	<p>لا يحق إلا لموظفي المنظمة المدونة أسمائهم أدناه المخولين بطلب الخدمة أو قبول الخدمات أو رفضها أو التوقيع على طلب تغيير الخدمات أو استلام الفواتير:</p>										
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Mercy Corps authorized Procurement/ Operations staff</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>		Mercy Corps authorized Procurement/ Operations staff									
Mercy Corps authorized Procurement/ Operations staff											

<p><b>Termination for Convenience Notice Period:</b> Mercy Corps can terminate for its convenience within a period of Five days (the "Termination Notice Period")</p>	<p>فترة الإشعار الخاص بالفسخ غير المشفوع بالأسباب: يمكن لمنظمة مرسى كور فسخ العقد دون الحاجة لإبداء أي أسباب لذلك خلال فترة خمسة أيام فقط ( ويشار إلى ذلك بفترة إشعار الفسخ).</p>
<p><b>Donor Terms:</b> The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]</p>	<p>شروط الجهة المانحة : تم تضمين الشروط والأحكام الواردة في الجدول (2) ("شروط الجهات المانحة ") طي هذا من خلال الإشارة إليها بهذا المسمى .</p>

## Annex D Schedule II

### Other Contract Provisions Required by Law or Mercy Corps' Donor

#### First: Clauses from European Union

Mercy Corps has received funding from the European Union. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

1. Liability/Indemnity Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
2. Right of Access/ Audit
  - a. The Vendor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract
  - b. The Vendor will allow Mercy Corps or the European Union (or any other organisation authorised by the European Union) access to the location where the Vendor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract
3. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the European Union. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with the European Union as required
4. Anti-corruption. The Parties recognize that Mercy Corps has a zero-tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom
5. Visibility Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced

## الملحق د الجدول II

### أحكام العقد الأخرى المطلوبة من قبل القانون أو الجهات المانحة لميرسي كور

#### أولاً: بنود وفقرات الاتحاد الأوروبي

تلقت ميرسي كور تمويلًا من الاتحاد الأوروبي. ووفقًا للوائح الاتحاد الأوروبي التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، لئيم تضمينها في جميع العقود

1. المسؤولية / التعويض لن يتحمل الاتحاد الأوروبي، تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب مسؤولية الأضرار الناتجة عن العمل تحت لهذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق
  - أ. تقع على المورد مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
  - ب. يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو الاتحاد الأوروبي (أو أي منظمة أخرى أذن بها الاتحاد الأوروبي) الوصول إلى موقع المورد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الاتحاد الأوروبي. ووفقًا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات حول المورد أو الخدمات مع الاتحاد الأوروبي كما هو مطلوب
4. مكافحة الفساد. يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد والرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناءً على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً في كتابته بأنه قد امتثل لهذا البند وتقديم أي معلومات طلب معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كورب، التي في امتثالها مع هذا البند، لا تعتمد أن تعرض المورد للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حريته.
5. الرؤية أي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب أن تحتوي النص التالي أو اقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الاتحاد الأوروبي. ولا ينبغي

with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union

6. Principal of Ethical Procurement. The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the European Union's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

## Second: Clauses from DFID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. Liability/Indemnity The Vendor acknowledges that DFID will not be held responsible for or in relation to the activities of the Vendor under this Contract
2. Right of Access/ Audit The Vendor shall permit Mercy Corps, its donor, DFID (UK), and/or the UK's National Audit Office and/or any of their duly authorized representatives, access to project sites and relevant records, including books, documents, papers (including in electronic format) for the purpose of monitoring, evaluation and audit. Such verification or audit may take place at any time during this Contract and up to seven years after final payment made under this Contract
3. Anti-Corruption and Anti-Bribery The parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom
4. Cancellation of the Contract If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed)

أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للاتحاد الأوروبي

6. المبادئ الأخلاقية في المشتريات. يقر البائع أن ميرسي كورب يجب أن تتوافق مع مبدأ الاتحاد الأوروبي في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

## ثانياً: بنود المانح DFID ("وزارة التنمية الدولية البريطانية")

إن منظمة ميرسي كور و وفقاً للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. المسؤولية / التعويض يقر المورد بأن وزارة التنمية الدولية البريطانية غير مسؤولة عن الأضرار الناجمة عن نشاطات المورد تحت هذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو جهتها المانحة وزارة التنمية الدولية البريطانية، و/أو مكتب التدقيق الوطني البريطاني و/أو أي من ممثليهم المخولين للوصول إلى موقع المشروع والحصول على جميع الوثائق والمعلومات وغيرها مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. مكافحة الفساد والرشوة يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً بشكل خطي بأنها قد امتثلت لهذا البند وتقديم أي معلومات طلبت بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كوريس التي في الامتثال مع هذا البند، لا تعتمد أن تعرض البائع للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حريته.
4. إلغاء العقد إذا وجدت أي حالة غير قانونية أو فيها رشوة تم التأكيد منها لمنح أو تنفيذ هذا العقد شاملاً أي عرض لموظف أو هدية أو دفع مبلغ أو منفعة من أي نوع كحافز أو مكافأة لنيل أو تنفيذ هذا العقد، فسيتم إلغاء هذا العقد باثر فوري، وفي هذه الحالة ستعيد ميرسي كور إلى المورد المواد المسلمة وسيقوم المورد بإعادة أي من الأموال المدفوعة ل ميرسي كور (كل على نفقته الخاصة، ما لم يتفق على خلاف ذلك).

5. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to DFID. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with DFID as required
6. Conflict of Interest
  - a. The Vendor shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform Mercy Corps without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests
  - b. There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person or party
7. Principal of Ethical Procurement The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with DFID's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards
8. Child Protection The Vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have a robust child protection policy and mechanisms to monitor its adherence and that it is important that a focus on child protection is maintained throughout the lifecycle of the Project. The Donor reserves the right to ask for the relevant child protection policy and mechanisms and test that they are implemented during the life of the Project

5. السرية يقر المورد أن ميري سي كور لها التزامات الإبلاغ إلى وزارة التنمية الدولية البريطانية. وفقا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات عنه أو الخدمات مع وزارة التنمية الدولية البريطانية كما هو مطلوب
6. تضارب المصالح
  - أ. يجب أن يأخذ البائع جميع الاحتياطات المعقولة لتجنب أي تضارب في المصالح، ويبلغ ميري سي كور دون تأخير بأي حاله يحتمل أن تنطوي على تضارب في المصالح
  - ب. هناك تضارب في المصالح ستؤدي إلى المساس بنزاهة الممارسات وموضوعية للوظائف والمهام والأنشطة في إطار هذا العقد إذا كانت لأسباب تتعلق بالأسرة، والحياة العاطفية، تقارب سياسي أو وطني أو مصلحة اقتصادية أو أي مصلحة أخرى مشتركة مع شخص آخر أو حزب
7. المبادئ الأخلاقية للمشتريات. يقر المورد أن ميري سي كوربس يجب أن تتوافق مع مبدأ وزارة التنمية الدولية البريطانية في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية
8. حماية الطفل يقر المورد أنه بموجب العقد مع المانح ، يتعين على المستفيدين من الأموال لديها ان تكون لديهم سياسة متماسكة وقوية لحماية الطفل وآليات لرصد الالتزام، وأنه من المهم التركيز على أن حماية الأطفال سيتم صونه على مدار دورة حياة المشروع. تحتفظ الجهة المانحة حق طلب والسؤال عن السياسات ذات الصلة في حماية الطفل وآلياتها واختبار حقيقة تطبيقها خلال عمر المشروع

### Third: Clauses from GAC "Global Affairs Canada"

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. All recipients of GAC International Humanitarian Assistance funding shall abide by (i) the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and Non- Governmental Organizations (NGOs) in Disaster Relief and (ii) aspire to meet the SPHERE minimum standards and/or other internationally recognized benchmarks of program quality; and have organizational codes of conduct consistent with the core principles identified in the Inter-Agency Standing Committee Plan on Protection from Sexual Exploitation and Abuse in Humanitarian Crises
2. The contractor shall indemnify and save GAC harmless from and against all claims, losses, demands, damages, costs and expenses which GAC may sustain or incur in consequence or arising out of project
3. **Anti-Corruption.** Any offer, gift, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, been or will be made to anyone, either

### ثالثا: بنود تابعة للمانح GAC

ان منظمة ميري سي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. كل المستفيدين من برنامج (GAC) للمساعدات الإنسانية الدولية عليهم الالتزام (أ) بمدونة قواعد السلوك لمنظمة الصليب الأحمر الدولية والهلال الأحمر وباقي المنظمات الغير الحكومية لإغاثة الكوارث و(ب) تلبية الحد الأدنى لمعايير اسفير (SPHERE) و/أو المؤشرات الأخرى المعترف بها دوليا في جودة المشاريع، وامتلاك قواعد سلوك تنظيمية متسقة مع المبادئ الجمهورية المعرفة في خطة اللجنة الدائمة المشتركة بين الوكالات للحماية من الاستغلال الجنسي والإعتداء في الازمات الإنسانية
2. يجب على المتعاقد تعويض وحماية (GAC) من التعرض لأي اذى ضد جميع المطالب والخسارات والأضرار والمصاريف التي قد تتحملها (GAC) كنتيجة ناجمة عن المشروع.
3. **مكافحة الفساد.** اي عرض او هدية او منفعة من اي نوع كانت، والتي قد تشكل ممارسة غير قانونية او فاسدة، تم او يتم اجراؤها لأي شخص بشكل مباشر او غير مباشر، كحوافز او مكافأة لإرساء هذا الاتفاق، قد تكون سببا



directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this Agreement will be grounds for terminating this Agreement or taking any other corrective actions as required

4. Anti-Terrorism. The Organization represents that the grant funding for the purposes of the Project shall not be used to benefit terrorist groups or individual members of these groups, or for terrorist's activities either directly or indirectly. The Organization shall refer to the s.83.01 of the Criminal Code of Canada for the definitions of the terms "terrorist group" and terrorist activity.

#### Fourth: Clauses from USAID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. The recipient must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: [http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)).
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government to pay any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.
4. Mercy Corps, USAID, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.
5. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct
  - a. Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
  - b. Procure a commercial sex act during the period of this Contract

مباشراً في إنهاء هذه الاتفاقية، أو اتخاذ أي إجراءات تصحيحية على النحو المطلوب

4. مكافحة الإرهاب. المنظمة التي تمثل هذه المنحة لأغراض المشروع لا يمكن أن تستعمل لفائدة المجموعات الإرهابية أو الأفراد التابعين لهذه المجموعات ، أو لأي نشاط إرهابي بشكل مباشر أو غير مباشر. تستند المنظمة إلى القانون (s.83.01) من قانون الجنايات الكندي والذي يعرف مصطلحات "مجموعات إرهابية" و "نشاط إرهابي"

#### رابعاً: بنود تابعة لـ USAID

إن منظمة ميرسي كور و وفقاً للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. يجب على المجهز عدم الانخراط في معاملات ، أو توفير موارد أو دعم الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر على المواطنين المعنيين والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية على الانترنت على العنوان التالي:  
<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx> أو لائحة التعيين الأمن التابع للأمم المتحدة (على الانترنت على العنوان التالي:  
[http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\\_sanctions\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml)
2. يشهد المتعاقد لى أنه لم يتم استبعاده أو إقصاءه من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي دائرة أو وكالة حكومة الولايات المتحدة
3. يشهد المتعاقد أنه لن ولم يستخدم أي أموال حصل عليها بشكل مباشر أو غير مباشر من حكومة الولايات المتحدة لدفع لأي شخص أو منظمة للتأثير أو محاولة التأثير على ضابط أو موظف في أي وكالة ، أو عضو في الكونغرس الأمريكي ، ضابط أو موظف في الكونغرس، أو موظف عضواً في الكونغرس وذلك بهدف الحصول على العقد أو أي مشروع آخر تموله الحكومة الأمريكية.
4. ميرسي كور و USAID وهيئة المراقبة الأمريكية أو أي جهة أخرى مخولة، لها الحق في الوصول إلى كافة الكتب، الملفات، الأوراق والارشيف الخاص بالمتعاقد الذي له علاقة مباشرة، لغرض التعديل والفحص والمقتطفات والمذونات.
5. على المتعاقد أو موظفيه أو أي متعاقد ثانوي أو أي من موظفي المتعاقد الثانوي، أن لا يشتركوا في الأفعال التالية
  - أ. الاتجار بالبشر (ضمن بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال تبعاً لاتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بمكافحة الجريمة) خلال مدة العقد
  - ب. عمليات البيع والشراء (الخاصة بتجارة الجنس) خلال مدة العقد

<p>c. Use forced labor in the performance of the Contract; or</p> <p>d. Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents</li> <li>Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless <ol style="list-style-type: none"> <li>exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by Mercy Corps under this award; or</li> <li>the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;</li> </ol> </li> <li>Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment</li> <li>Charging employees recruitment fees; or</li> <li>Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards</li> </ol> <p>6. Contractor agrees to report in a timely manner to Mercy Corps any credible information from any source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified under provision 5.</p> <p>7. The Contractor must inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and</p> <p>8. Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of Inspector General and Mercy Corps all violations of US government criminal law involving fraud, bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract</p> <p>Disclosures to USAID must be sent to: U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General P.O. Box 657 Washington, DC 20004-0657 Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023 Email: <a href="mailto:ig.hotline@usaid.gov">ig.hotline@usaid.gov</a> URL: <a href="https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form">https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form</a></p> <p>9. USAID policy requires that the contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this contract on the basis of any factor not expressly stated</p>	<p>ج. استخدام العمالة القسرية (السخرة)؛ أو</p> <p>د. القيام بأعمال تؤدي بشكل مباشر أو تسهل عمليات الاتجار بالبشر، شاملة العمليات الاتية.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو منع وصول الموظف الى هويته أو وثائق الهجرة</li> <li>الفشل في توفير النقل الخاص أو دفع مصاريف بدل النقل للموظف، بناء على طلب من الموظف، وفي فترة نهاية الخدمة، من البلد خارج الولايات المتحدة الأمريكية الى البلد الذي تم فيه تعيين الموظف الا اذا <ol style="list-style-type: none"> <li>تم اعفائه من شرط تقديم دفع النقل الخاص بالعودة من قبل منظمة ميرسي كور، أو</li> <li>الموظف هو ضحية الاتجار بالبشر وطالب لخدمات اللجوء أو التعويض القانوني أو شاهد على عمليات الاتجار بالبشر</li> </ol> </li> <li>استمالة شخص لغايات التوظيف، أو تقديم عرض توظيف عبر ادعاءات كاذبة أو مزورة أو وعود بشأن العمل</li> <li>فرض رسوم التوظيف؛ أو</li> <li>تجهيز أو ترتيب سكن يفشل في توفير مبادئ الامان الخاص بالبلد المضيف</li> </ol> <p>6. المتعاقد يوافق على ان يقدم تقرير خلال مدة زمنية محددة الى ميرسي كور حول اي معلومات موثوقة من أي مصدر تزعم فيها تورط المتعاقد أو أي متعاقد ثانوي بأي من الانشطة الممنوعة المذكورة في البند رقم 5.</p> <p>7. يجب على المتعاقد ان يعلم موظفيه العاملين تحت هذا العقد، باللغة الأم الغالبة عند القوى العاملة بأن الحق والحماية في الإبلاغ عن المخالفات ممنوحة لهم كما هو منصوص عليه في القانون الأمريكي رقم 41 يو اس سي - 4712</p> <p>8. على المتعاقد ان يكشف ضمن فترة زمنية محددة وبشكل خطي الى مكتب المفتش العام في USAID أو مفتش ميرسي كور جميع الخروقات لقانون الجريمة الأمريكي الذي يشمل الاحتيال أو الرشوة أو اكرامية خاصة من شأنها ان تؤثر على هذا العقد الكشف (الافشاء) يجب ان يرسل الى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، مكتب المفتش العام، صندوق بريد 657 واشنطن العاصمة 20004-0657 هاتف: 1-800-230-6539 or 202-712-1023 ايميل: <a href="mailto:ig.hotline@usaid.gov">ig.hotline@usaid.gov</a> يو.أر.إل: <a href="https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form">https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form</a></p> <p>9. تتطلب سياسة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان لا يقوم المتعاقد بأي تمييز ضد اي مستفيد في تنفيذ هذا العقد، مثل، ولكن ليس على سبيل الحصر، من خلال حجب أو التأثير السلبي أو حرمان المساواة في فرص الحصول على المزايا المقدمة من خلال هذا العقد على اساس اي عامل غير وارد بشكل صريح في العقد. وهذا يشمل، على سبيل المثال، العرق أو اللون أو الدين أو الجنس (بما في ذلك الهوية الجنس والتوجه الجنسي</p>
---	--

in the contract. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the contract.

10. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule -II**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

#### Fifth: Contract Provisions for WFP

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

##### 1. PREVENTION OF SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE

- The United Nations and WFP are committed to the protection of vulnerable populations in humanitarian crisis, including from sexual exploitation and abuse. By entering into an agreement with WFP, the Cooperating Partner undertakes to adhere to: (i) the standards set out in the Secretary- General's Bulletin Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse (ST/SGB/2003/13); (ii) any minimum operating standards adopted as a result of the Statement of Commitment on Eliminating Sexual Abuse and Abuse by UN and Non-UN Personnel of 4 December 2006; and (iii) any other Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) policy or guideline as may be adopted by WFP, as notified to the Cooperating Partner by WFP from time to time
- The Cooperating Partner shall ensure that its personnel, agents, contractors and subcontractors conform to the highest standards of moral and ethical conduct. Any failure by the Cooperating Partner to take preventive measures against sexual exploitation or abuse, to investigate allegations thereof or to take corrective action, shall constitute grounds for termination of the Agreement

##### 2. ANTI-TERRORISM MEASURES ADDITIONAL CONDITIONS

- Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions relating to terrorism and in particular, the financing of terrorism, WFP and its Cooperating Partners will seek to ensure that resources received under this Agreement, whether in cash or in kind, are not used, directly or indirectly, to provide support to terrorist entities or individuals
- In accordance with this policy, the Cooperating Partner agrees to employ all reasonable. efforts to ensure that such resources (a) are not knowingly transferred directly or indirectly or otherwise used to provide support to any individual or entity associated

والحمل)، أو الأصل القومي أو الإعاقة أو السن أو المعلومات الوراثية أو الحالة الزوجية أو الحالة الأبوية أو الانتماء السياسي أو حالة المحارب القديم. ليس هناك شيء في هذا الحكم يقصد به إلى الحد من قدرة المتعاقد لاستهداف الأنشطة نحو احتياجات المساعدة لبعض السكان على النحو المحدد في العقد

10. المتعاقد يوافق على إدراج شروط العقد **الجدول II** لكل كلمة في كل العقود الثانوية الممولة تحت صيغة هذا العقد

#### خامسا: احكام عقود برنامج الاغذية العالمي

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود  
1. منع الاستغلال والانتهاك الجنسي.

أ. يلتزم كل من الامم المتحدة وبرنامج الاغذية العالمي بحماية الفئات السكانية المتضررة في الازمات الانسانية، بما في ذلك الحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسي. يترتب على الدخول في اتفاق مع برنامج الاغذية العالمي، أن يتعهد الشريك المتعاون الالتزام بـ: (i) المعايير المحددة في نشرة الامين العام المتعلقة بالتدابير الخاصة للحماية من الاستغلال الجنسي والانتهاك الجنسي (ST/SGB/2003/13)، (ii) اي معايير دنيا للتشغيل معتمدة كنتيجة عن بيان الالتزام بالقضاء على اعمال الاستغلال والانتهاك الجنسي التي يرتكبها موظفو الامم المتحدة وغيرهم، الصادر في 4 كانون الاول 2006، و (iii) اي سياسة او مبادئ توجيهية اخرى للحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين (PSEA) يمكن اعتمادها من قبل برنامج الاغذية العالمي، وفق ما يبلغ الشريك المتعاون من قبل برنامج الاغذية العالمي من حين لآخر

ب. يتكفل الشريك المتعاون بأن يمثل موظفوه ووكلاؤه ومتعاقدوه والمتعاقدون معه من الباطن لاعلى معايير السلوك الاخلاقي والادبي. اي اخفاق من جانب الشريك المتعاون في اتخاذ التدابير الوقائية ضد الاستغلال او الانتهاك الجنسي، او التحقيق في الادعاءات بحدوث ذلك، او اتخاذ اجراءات تصحيحية، يشكل اساسا لانهاء هذا الاتفاق

##### 2. تدابير مكافحة الارهاب - شروط اضافية

أ. تمشيا مع القرارات العديدة الصادرة عن مجلس الامن التابع للامم المتحدة المتعلقة بالارهاب، وعلى وجه الخصوص تمويل الارهاب، سيسعى برنامج الاغذية الاعالمي وشركاءه المتعاونين الى ضمان ان الموارد المتلقاة بموجب هذا الاتفاق، سواء كانت نقدية ام عينية، لا تستخدم بصورة مباشرة او غير مباشرة لتقديم الدعم لكيانات ارهابية او افراد ارهابيين

ب. وفقا لهذه السياسة، يوافق الشريك المتعاون على بذل كل الجهود المعقولة لضمان ان هذه الموارد (أ) لا يجري، عن علم، تحويلها بصورة مباشرة او غير مباشرة او استخدامها بخلاف ذلك لدعم اي فرد او كيان مرتبط بالارهاب على النحو المدرج في القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بقراري مجلس الامن

with terrorism as designated on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Security Council Resolution 1267 (1999) and 1989 (2011) (available at [http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267\(1267ListEng.htm\)](http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267(1267ListEng.htm)); or (b) any other similar lists that may be established by the United Nations Security Council, including the list of individuals and entities maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolutions 751 (1992) and 1907 (2009) concerning Somalia and Eritrea; and/or (c) are not used in any other manner that is prohibited by ii resolution of the United Nations Security Council adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations

- c. A provision analogous to Article 2.2 shall be included in all sub- contracts or sub-agreements entered into by the cooperating Partner under this Agreement

### 3. ANTI-FRAUD AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

- a. The Cooperating Partner acknowledges and agrees that, in accordance with WFP's Anti-Fraud and Anti-Corruption Policy (WFP/EB.2/2010/4-C/1) (the "Policy"), WFP has zero tolerance for Fraudulent, Corrupt and/or Collusive Practices(as such terms are defined below).
- b. In particular, and without limitation, the Cooperating Partner represents and warrants to WFP that it has not, and it shall not, at any time:
- perform any act or omit to perform any act, including any misrepresentation, in order to knowingly mislead, or attempt to knowingly mislead, WFP and/or any other party to obtain a financial or other benefit or to avoid any obligation ("Fraudulent practice");
  - offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, or attempt to offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, anything of value to improperly influence the actions of WFP and/or any other party ("Corrupt Practice"); nor
  - enter into any arrangements with any other party or parties that are designed to achieve an improper purpose, including but not limited to improperly influencing the actions of WFP and/or any other party or engaging in price fixing ("Collusive Practice", and together with Fraudulent Practices and Corrupt Practices, "Prohibited Practices").
- c. The Cooperating Partner shall communicate the Policy to its officers, employees, contractors, subcontractors and agents and shall take all reasonable measures to ensure that such persons do not engage in Prohibited Practices.
- d. The Cooperating Partner shall immediately disclose to WFP any actual, apparent, potential or attempted Prohibited Practice that the Cooperating Partner

1267 (1999) و 1989 (2011) المتاحان على: [http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267\(1267ListEng.htm\)](http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267(1267ListEng.htm)، او (ب) اي قوائم اخرى مماثلة قد يضعها او يقرها مجلس الامن التابع للامم المتحدة، بما في ذلك قائمة الافراد والكيانات التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بالقرارين 751 (1992) و 1907 (2009) بخصوص الصومال واريتريا؛ و/او (ج) لا تستخدم باي طريقة اخرى يحظرها قرار لمجلس الامن التابع للامم المتحدة بيم اعتماده بموجب الفصل السابع من ميثاق الامم المتحدة

ت. يدرج حكم مماثل للمادة 12.2 في جميع العقود من الباطن او الاتفاقات الفرعية التي يبرمها الشريك المتعاون بموجب هذا الاتفاق

### 3. احكام مكافحة الاحتيال ومكافحة الفساد

أ. يقر الشريك المتعاون ويوافق بان سياسة برنامج الاغذية العالمي لمكافحة الاحتيال والفساد (WFP/EB.2/2010/4 C/1) ("السياسة")، لن تتسامح مطلقا مع ممارسات الاحتيال و/او الفساد و/او التواطؤ (حيث ان هذه المصطلحات يتم تعريفها ادناه).

ب. على وجه الخصوص، دون الحصر، يضمن الشريك المتعاون لبرنامج الاغذية العالمي بانه لم ولن يقوم، في أي وقت:

- الالتيان باي فعل او الامتناع عن اي فعل، بما في ذلك اي ادعاء كاذب، لتضليل برنامج الاغذية العالمي و/أو أي طرف آخر عن علم، او محاولة التضليل عن علم، من اجل الحصول على منفعة مالية او منفعة اخرى او تجنب اي التزام ("ممارسة الاحتيال")،
- عرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء ذي قيمة، بشكل مباشر او غير مباشر، او محاولة القيام بعرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء، بغية التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر ("ممارسة الفساد")، ولا
- الدخول في اي ترتيبات مع اي طرف آخر او اطراف اخرى بهدف تحقيق غرض غير مشروع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر او الانخراط في تثبيت الاسعار ("ممارسة التواطؤ"، ومع ممارسات الاحتيال وممارسات الفساد، "الممارسات المحظورة").

ج. على الشريك المتعاون ايصال السياسة الى موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه ويتخذ كل التدابير المعقولة لضمان عدم انخراط هؤلاء الاشخاص في ممارسات محظورة

د. على الشريك المتعاون القيام فوراً بالكشف لبرنامج الاغذية العالمي عن اي ممارسة محظورة يعلم بانها ارتكبت بالفعل او ظاهرة او من المحتمل ارتكابها او تمت المحاولة بارتكابها. ولهذا الغرض،



becomes aware of. To that end, the Cooperating Partner shall fully cooperate, and shall take all reasonable steps to ensure that its officers, employees, Contractors, subcontractors and agents fully cooperate, with any investigation of Prohibited Practices by WFP, including by complying with all reasonable requests from WFP to gain access to and inspect any records, documents and other relevant information.

- e. The Cooperating Partner expressly acknowledges and agrees that:
- any breach of this Article by the Cooperating Partner or by any of its officers, employees, contractors, subcontractors or agents, constitutes a material breach of this Agreement, which entitles WFP to immediately terminate this Agreement without incurring any liability to the Cooperating Partner
  - And in the event that WFP were to determine through an investigation or otherwise that a Prohibited Practice occurred, WFP shall have, in addition to its right to immediately terminate the Agreement, the rights to: (i) apply and enforce the relevant sanctions in accordance with WFP internal regulations, rules, procedures, practices, policies and guidelines, including referral of the matter to national authorities when appropriate; and (ii) recover all losses, financial or otherwise, suffered by WFP in connection with such Prohibited Practices

#### Sixth: Other DOS Contract Provisions Required by Law

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

- The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws
- Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
- Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other

يتعاون الشريك المتعاون بالكامل ويتخذ كل الخطوات المعقولة لضمان تعاون موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه تعاوناً كاملاً مع أي تحقيق يتم إجرأه من قبل برنامج الأغذية العالمي عن الممارسات المحظورة، بما في ذلك عن طريق الامتثال لجميع الطلبات المعقولة من برنامج الأغذية العالمي للاطلاع على أي سجلات أو وثائق أو أي معلومات أخرى ذات صلة وتفتيشها.

هـ. يقر الشريك المتعاون ويوافق صراحة على أن:

- أن أي إخلال بهذه المادة من قبل الشريك المتعاون أو من قبل أي من موظفيه أو مستخدميه أو متعاقديه أو المتعاقدين معه من الباطن أو وكلائه، يعد إخلالاً جوهرياً بهذا الاتفاق، وهو ما يعطي الحق لبرنامج الأغذية العالمي في إنهاء هذا الاتفاق على الفور دون تحمل أي مسؤولية تجاه الشريك المتعاون
- إذا ما قرر برنامج الأغذية العالمي، من خلال تحقيق أو غير ذلك، وقوع ممارسة محظورة، فإن له الحق، بالإضافة إلى حقه في إنهاء الاتفاق على الفور، في: (1) تطبيق وإنفاذ الجزاءات ذات الصلة وفقاً للنظم الداخلية والقواعد والإجراءات والممارسات والسياسات والمبادئ التوجيهية لبرنامج الأغذية العالمي، بما في ذلك إحالة الموضوع إلى السلطات الوطنية إذا كان ذلك ملائماً، و(2) استرداد كافة الخسائر، المالية أو غيرها، التي لحقت ببرنامج الأغذية العالمي جراء تلك الممارسات المحظورة.

#### سادساً: أحكام أخرى لعقود وزارة الخارجية مطلوبة بموجب القانون

تطلب ميرسي كور، وفقاً للوائح الجهات المانحة، بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

- يتم تذكير المتعاقد بأن الأوامر التنفيذية للولايات المتحدة والقانون الأمريكي تحظر إجراء الصفقات مع الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب وتقديم الموارد والدعم لها وتقع المسؤولية القانونية على عاتق المتعاقد لضمان الامتثال لهذه الأوامر التنفيذية والقوانين
- يقر المتعاقد بأنه لا هو ولا مدرائه مستبعدين أو غير مؤهلين حالياً من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي وزارة أو وكالة حكومية أمريكية
- يقر المتعاقد بأنه لن ولم يستخدم أي أموال تلقاها بشكل مباشر أو غير مباشر من الحكومة الأمريكية قد قام أو سيقوم بدفعها إلى أي شخص أو منظمة للتأثير أو لمحاولة التأثير على أي موظف أو مستخدم في أي وكالة، أو عضو في الكونغرس الأمريكي، أو موظف أو مستخدم في الكونغرس، أو مستخدم لأحد أعضاء الكونغرس فيما يتعلق بالحصول على هذا العقد أو أي مشروع آخر تمويلها الحكومة الأمريكية

U.S. government funded project

4. Mercy Corps, the US Department of State, the Inspector General of the United States, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Contractor that are pertinent to this Contract, in order to make audits, examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to a Contractor's personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents
5. The U.S. Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under this contract may be used to promote, support, or advocate for the legalization or practice of prostitution. Nothing in the preceding sentence shall be construed to preclude assistance designed to ameliorate the suffering of, or health risks to, victims while they are being trafficked or after they are out of the situation that resulted from such victims being trafficked. The Contractor does not promote, support, or advocate the legalization or practice of prostitution
6. Mercy Corps has the right to terminate this Contract, without penalty, if Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct
  - a. Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
  - b. Procure a commercial sex act during the period of time that this Contract is in effect; or
  - c. Use forced labor in the performance of the Contract
7. The Contractor agrees to incorporate the terms of "Schedule II" word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

#### Seventh: DANIDA Contract Provision

Mercy Corps has received funding from the DANIDA. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. **Liability/Indemnity:** Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the DANIDA and European Union be held liable for damages as a result

4. لميرسي كور ووزارة الخارجية الامريكية والمفتش العام للولايات المتحدة والمراقب العام للولايات المتحدة، او اي من ممثليهم المخولين حسب الاصول الحق في الوصول في الوقت المناسب وغير المقيد الى اي من كتب ووثائق واوراق وسجلات المتعاقد المتعلقة بهذا العقد، من اجل اجراء عمليات التدقيق والفحص ومقتطفات ونصوص ونسخ من هذه الوثائق. هذا الحق يشمل ايضا الوصول في الوقت المناسب والمعقول لموظفي المتعاقد لغرض المقابلة والمناقشة المتعلقة بهذه الوثائق

5. تعارض حكومة الولايات المتحدة ممارسة البغاء (الدعارة) والانشطة ذات الصلة، والتي هي بطبيعتها ضارة ومهينة للكرامة الانسانية وتلك التي تساهم في ظاهرة الاتجار بالاشخاص. لا يمكن استخدام اي من الاموال المتاحة بموجب هذا العقد في تعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة). لا يجوز تفسير اي شيء ورد في الجملة السابقة لمنع المساعدات التي تهدف الى التخفيف من معاناة، او المخاطر الصحية للضحايا اثناء الاتجار بهم او بعد خروجهم من الوضع الذي نتج عن الاتجار بهؤلاء الضحايا. على المتعاقد ان لا يقوم بتعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة).

6. لميرسي كور الحق في انتهاء هذا العقد، دون جزاءات، اذا قام المتعاقد او موظفيه (مستخدميه)، او اي متعاقد من الباطن او موظفيه (مستخدميه)، بالانخراط في اي من الافعال (التصرفات) التالية

أ. الاتجار بالاشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالاشخاص، وبخاصة النساء والاطفال، المكمل لاتفاقية الامم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود) خلال فترة هذا العقد

ب. الحصول على عمل في تجارة الجنس خلال الفترة الزمنية لسريان مفعول هذا العقد ساري. او

ت. استخدام السخرة في تنفيذ العقد

7. يوافق المتعاقد على ادراج شروط "الجدول II" حرفيا في جميع عقود المبرمة من الباطن والممولة في اطار هذا العقد، ان وجدت

#### سابعا: احكام عقود DANIDA

تلقت ميرسي كور تمويلا من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود.

1. **المسؤولية / التعويض:** تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب المجهز يقر بعدم مسؤولية الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية و الاتحاد الاوربي عن الأضرار نتيجة للعمل وفقا لهذا العقد.

of the work pursuant to this Contract

**2. Right of Access/ Audit**

a. The Contractor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract.

b. The Contractor will allow Mercy Corps or DANIDA (or any other organisation authorised by DANIDA) access to the location where the Contractor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.

3. **Confidentiality:** The Contractor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the DANIDA. Accordingly, the Contractor consents to Mercy Corps sharing information about the Contractor or the Services with DANIDA as required

4. **Anti-corruption** The Parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Contractor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws of Dutch Government and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Contractor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Contractor is not expected to risk life, limb or freedom

5. **Visibility** Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of DANIDA. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the DANIDA."

6. **Principal of Ethical Procurement** The Contractor acknowledges that Mercy Corps must comply with the DANIDA's principle of Ethical Procurement

**2. حق الوصول / التدقيق**

أ. تقع على المتعاقد حق مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصوليات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

ب. يعطي المتعاقد الصلاحية لميرسي كور أو الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية (أو أي منظمة أخرى مخولة عن طريق بها الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية) الوصول إلى موقع المتعاقد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

3. **الخصوصية:** يقر المتعاقد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. وفقاً لذلك، يوافق المتعاقد على تبادل المعلومات حول المتعاقد أو الخدمات مع الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية كما هو مطلوب

4. **مكافحة الفساد** يقر الطرفان أن لجنة مكافحة الفساد لديها نهج عدم التسامح إطلاقاً مع الرشوة والفساد. سوف يلتزم المتعاقد المحلي بجميع القوانين ذات الصلة بمكافحة الرشوة والفساد في الحكومة الدنماركية ويتوافق مع مبادئ سياسات مكافحة الفساد ومكافحة الرشوة في ميرسي كورب أو أية سياسات معادلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع؛ و (ب) الإبلاغ الفوري لميرسي كور عن أية مسائل تتعلق بالرشوة يدركها المتعاقد خلال هذا العقد؛ وبناء على طلب معقول من لجنة مكافحة الفساد، مؤكدة، بشكل خطي، أنها امتثلت لهذا الشرط وأن تقدم أي معلومات مطلوبة بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. ميرسي كور تعترف بأنه في الامتثال لهذا الشرط، ليس من المتوقع من المتعاقد المخاطرة بحياته، أو أحد أطرافه، أو حريته

5. **الرؤية** أي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب أن تحتوي النص التالي أو اقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للوكالة الدنماركية للتنمية الدولية"

6. **المبادئ الأخلاقية للمشتريات** يقر المتعاقد أن ميرسي كورب يجب أن تلتزم بمبدأ الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية بالمبادئ الأخلاقية للمشتريات بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة

including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

### **Eighth: Contract Provisions for UNICEF**

1. The Contractor agrees to apply the highest reasonable standard of diligence to ensure that the supplies and equipment and money provided under this Agreement (a) are not used to provide support to individuals or entities associated with terrorism; (b) are not transferred to any individual or entity on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999), available at [http://www.un.org/sc/committees/consolidated\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml); and (c) are not used for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. Contractor agrees that they will be in violation of this contract if they do not follow these guidelines. If they are in violation of these guidelines, this contract will immediately become null and void, with no penalties to Mercy Corps
2. Contractor is required to comply with the relevant provisions of UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption, available at [http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy\\_Prohibiting\\_and\\_Combatting\\_Fraud\\_and\\_Corruption.pdf](http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf) or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF
3. **Sexual Exploitation and Protection of Children.** Contractor shall ensure compliance with the provisions of ST/SGB/2003/13 entitled "Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Sexual Abuse", which is available at <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> Contractor shall further ensure that s/he does not expose any intended beneficiary, including children, to any form of discrimination, abuse or exploitation and that s/he complies with the provisions of other UNICEF policies relating to protection of children as advised by UNICEF (via Mercy Corps) from time to time.
4. Data related to beneficiaries (meaning any personal information including identifying information such as the name, identification or passport number, mobile telephone number, email address, cash transaction details) is deemed to be Mercy Corps' confidential

### **ثامنا: أحكام عقود يونيسيف**

1. يوافق المتعاقد على تطبيق أعلى معايير العناية الواجبة المعقولة لضمان أن البضائع والمعدات والأموال المزودة تحت هذا العقد (أ) لا يتم استخدامها لتوفير دعم لأفراد أو جهات لها علاقة بالإرهاب و (ب) لا يتم تحويلها لأي شخص أو هيئة موجود على القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي تم انشاؤها عملاً بالقرار 1267 (1999)، والمتوفرة عبر [http://www.un.org/sc/committees/consolidated\\_list.shtml](http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml) و (ج) لا يتم استخدامها بغرض تقديم دفعات لأي أشخاص أو هيئات، أو أي استيراد لبضائع، إذا كانت مثل هذه الدفعات أو الإستيراد محظوراً بقرار من مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة المتخذة بموجب الفصل VII من ميثاق الأمم المتحدة. يوافق المتعاقد بأنه/ سيكون/ ستكون منتهكاً لهذا العقد إذا لم يتم/تقم باتتباع هذه التوجيهات. وإذا كان المتعاقد منتهكاً لهذه التوجيهات، فسيعتبر هذا العقد لاغياً وباطلاً على الفور بدون أية عقوبات مفروضة على ميري سي كور.
2. على المتعاقد الإمتثال الأحكام ذات الصلة والمتعلقة بسياسة اليونيسيف في منع ومكافحة الإحتيال والفساد والمتوفرة عبر: [http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy\\_Prohibiting\\_and\\_Combatting\\_Fraud\\_and\\_Corruption.pdf](http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf) أو أية روابط أخرى يتم إقرارها من وقت لآخر عن طريق اليونيسيف.
3. **الإستغلال الجنسي وحماية الأطفال.** سيتضمن المتعاقد الإمتثال مع الأحكام ST/SGB/2003/13 والمعنونة "تدابير خاصة للحماية من الإستغلال والإعتداء الجنسي" والمتوفرة عبر <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> سيضمن المتعاقد إضافة إلى ذلك أنه/ لن يقوم بتعريض أي مستفيد معين، بما في ذلك الأطفال، لأي نوع من التمييز، أو الإساءة أو الإستغلال وأنه/ سيمتثل/تمتثل مع الأحكام التابعة لسياسات اليونيسيف الأخرى المتعلقة في حماية الأطفال كما هو موصى بها عن طريق اليونيسيف (من خلال ميري سي كور) من وقت لآخر.
4. تعتبر البيانات المتعلقة بالمستفيدين سرية خاصة بميري سي كور (ويعني ذلك أي معلومات شخصية بما في ذلك المعلومات التعريفية مثل الاسم، الرقم التعريفي أو رقم جواز السفر، رقم الهاتف المحمول، البريد الإلكتروني، معلومات المعاملات النقدية) وستكون خاضعة لسياسة إفشاء البيانات الخاصة باليونيسيف، وتتوفر نسخة منها عبر [http://www.unicef.org/about/legal\\_disclosure.html](http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html)



information and shall be governed by the UNICEF Disclosure of Information policy, a copy of which is available at

[http://www.unicef.org/about/legal\\_disclosure.html](http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html).

The Contractor shall only use such data in order to implement the contract. The Contractor shall promptly notify Mercy Corps of any actual or suspected or threatened incident of accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized or accidental disclosure or access to such data

## 5. Assurance Activities

**5.1. Audit.** At the request of and at such times as determined by UNICEF and/or Mercy Corps, Mercy Corps may have its activities under this program audited. In the event of an audit Contractor shall provide its full and timely cooperation with any audits. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant the auditors access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to Contractor's personnel and relevant documentation and records. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, IP's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any audits carried out hereunder.

**5.2. Spot checks and programmatic visits.** Contractor agrees that, from time to time, Mercy Corps and/or UNICEF may conduct on site reviews ("spot checks" and programmatic visits), subject to such standards, scope, frequency and timing as decided by Mercy Corps and/or UNICEF. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such spot checks or programmatic visits, which shall include Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any spot checks carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at their sole discretion, contract for the services of an individual or corporate person to conduct spot checks or programmatic visits, or Mercy Corps

على المتعاقد استخدام مثل هذه البيانات فقط لغايات تنفيذ العقد. سيقوم المتعاقد بإبلاغ ميرسي كور فوراً بأية حوادث فعلية أو مشتبه فيها لحالات عرضية أو غير قانونية من إتلاف أو فقدان بصورة عارضة، أو تبديل، أو الإفصاح أو الحصول على بيانات إن كانت غير مخولة أو عرضية.

## 5. إجراءات التحقق

**5.1. التدقيق.** بناء على طلب من، وفي مثل هذه الأوقات بناء على طلب من اليونيسيف و/أو ميرسي كور، ستخضع نشاطات ميرسي كور تحت هذا البرنامج للتدقيق. في حال وجود عملية تدقيق فسيقدم المتعاقد التعاون والوقت الكامل مع أي تدقيق. مثل هذا التعاون يشمل، ولكن لا ينحصر في، التزام المتعاقد بتوفير موظفيه وتوفير أية وثائق ذات صلة وسجلات لهذه الغايات في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة وإعطاء للمدققين الصلاحية لدخول مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة ذات صلة بحق الوصول إلى موظفي المتعاقد والوثائق ذات الصلة والسجلات. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو الملكية الفكرية، المحاسبون أو مستشارون آخرون، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تدقيق يتم عمله تحت هذا العقد.

**5.2. معاينات عشوائية والزيارات البرنامجية.** يوافق المتعاقد، ومن وقت لآخر، على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي معاينة للموقع ("معاينات عشوائية" وزيارات برنامجية)، خاضعة لمعايير ونطاق وتواتر وتوقيت تقره ميرسي كور و/أو اليونيسيف. على المتعاقد تقديم لوقت والتعاون الكامل مع أية معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، والتي ستضمن التزام المتعاقد بالعمل على توفير موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة لمنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول إلى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة.

سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي معاينات عشوائية يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد. إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لعمل معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي المعاينات العشوائية أو الزيارات البرنامجية عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

and/or UNICEF may conduct spot checks or programmatic visits with its own staff, employees and agents.

**5.3. Investigation.** Contractor agrees that Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations, at such times as determined solely by Mercy Corps and/or UNICEF, relating to any aspect of this Agreement or the award thereof, the obligations performed under the Agreement, and the operations of the Contractor relating to performance of this Agreement. The right of Mercy Corps and/or UNICEF to conduct investigations shall not lapse upon expiration or prior termination of this Agreement. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to the Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any investigations carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at its sole discretion, contract for investigation services of an individual or corporate person, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations with its own staff, employees and agents

**5.4.** Contractor consents to the public disclosure by Mercy Corps and/or UNICEF of the audit reports referred to in article 5.1; the spot check and programmatic visit reports referred to in article 5.2; and the investigation reports referred to in article 5.3.

**5.3. التحقيقات.** يوافق المتعاقد على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري تحقيقات في أوقات تقرّها ميرسي كور و/أو اليونيسيف بشكل منفرد، والمتعلق بأي جانب من جوانب هذه الاتفاقية أو إرساء هذه الاتفاقية، والالتزامات المؤدية تحت هذه الاتفاقية وعمليات المتعاقد المتعلقة بأداء هذه الاتفاقية. لا يسقط حق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لإجراء تحقيقات عند انتهاء هذه الاتفاقية أو إنهائها قبل أو أوانها. على المتعاقد تقديم الوقت والتعاون الكامل مع أية تحقيقات. مثل هذا التعاون يتضمن، ولا ينحصر في، التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة ومنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامي المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تحقيقات يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لإجراء التحقيقات ، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري التحقيقات عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

**5.4.** يوافق المتعاقد على الإفصاح العلني عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لتقارير التدقيق المشار إليها في المادة 5.1؛ وتقارير المعايير العشوائية والزيارات البرنامجية المشار إليها في المادة 5.2؛ وتقارير التحقيقات المشار إليها في المادة 5.3.